



**APRIL 12, 2026**

**SUNDAY OF GREAT AND ALL-HOLY PASCHA**

**أحد الفصح المجيد**

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! (TWICE)

• *Censing the west side of the Altar:*

**Priest:** Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those that hate

Him flee from before His face.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

• *Censing the south side of the Altar:*

**Priest:** As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire.

• *Censing the east side of the Altar:*

**Priest:** So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

• *Censing the north side of the Altar:*

**Priest:** This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

• *Censing the Prothesis and the remainder of the Sanctuary:*

**Priest:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

• *Censing the Iconostasis from the Royal Doors:*

**Priest:** Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

• *The Priest completes the censing while singing:*

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs...

**Choir:** ...bestowing life!

### **THE FIRST ANTIPHON**

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Glory... Both now...

### الانتيفونا الأولى

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَبُّتُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.  
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِيِّ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

قُولُوا لِلَّهِ مَا أُرْهَبُ أَعْمَالِكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرْتَلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.  
الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ...

### THE SECOND ANTIPHON

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee.

Alleluia.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the people give thanks to Thee, O God, let all the people give thanks to Thee.

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him.

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

### الانتيفونا الثانية

لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلْيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِتُرْتَلَ لَكَ. هَلِّلُويَا.

لِتُعْرَفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ وَفِي جَمِيعِ الْأُمَّمِ خَلَاصُكَ. تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ.

لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ الْهَنَا، وَلِنُرْهَبُهُ جَمِيعُ أَقَاصِي الْأَرْضِ.

الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...

### THE THIRD ANTIPHON

Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire.

So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

### الانتيفونا الثالثة

لِيَقُمْ اللهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.  
الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.  
كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ  
اللَّهِ، وَالصَّدِيقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ.  
هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ.

### THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA

In the gathering places bless ye God the Lord, from the springs of Israel.  
Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee:  
Alleluia.

### إيصوديكون (ترنيمه الدخول) لخدمة الفصح

في المَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَتَابِعِ إِسْرَائِيلَ. حَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
هَلْلُويَا.. اِنُرْتَلْ لَكَ

### PASCHAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those  
in the tombs bestowing life!

### طروبارية الفصح على اللحن الخامس

المسيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

### HYPAKOE OF PASCHA IN TONE FOUR

When they who were with Mary came, anticipating the dawn, and found the  
stone rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel: Why seek  
ye among the dead, as though He were mortal man, Him Who abideth in  
everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the  
world that the Lord is risen, and hath put death to death. For He is the Son of  
God, Who saveth the race of man.

### الإببائكونى الفصح على اللحن الرابع

سَبَقَتِ الصُّبْحِ اللواتي كُنَّ مع مريم، فَوَجَدْنَ الحَجَرَ مُدْحَرَجاً عَنِ القبرِ. وَسَمِعْنَ المَلَائِكَةَ قائلَةً لَهُنَّ: لَمْ تَطْلُبْنَ مَعَ المَوْتى كإنسانٍ مَنْ هُوَ فِي النورِ الأزلِيِّ؟ أَنْظُرْنَ لَفائفَ الأَكفانِ، وَأَسْرِعْنَ واكْرُرْنَ فِي العالمِ بِأَنَّ الربَّ قد قامَ وأماتَ المَوْتِ، بما أَنَّهُ ابنُ اللهِ المُخَلِّصِ جنسَ البشرِ.

### KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

### قنفاق الفصح على اللحن الثامن

وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يا مَنْ لا يَموتُ، إِلا أَنْكَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الجحيمِ، وَقُضِّتْ غالِباً أَيُّها المَسِيحُ الإلهِ، وَلِلنِسوةِ حَامِلاتِ الطيبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ!"، وَلِرُسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلامَ، يا مانِحِ الواقِعِينَ القِيامِ.

### THE ANTI-TRISAGION HYMN

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

(THRICE)

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ، هَلِّلُويا. (ثلاثاً)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen

المَجْدُ لِلأبِ وَالإبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ، آمين.

Have put on Christ. Alleluia.

المَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ، هَلِّلُويا.

Dynamis!

قوة!

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ، هَلِّلُويا.

## THE EPISTLE

*This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.  
Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.*

### **The Reading from the Acts of the Apostles. (1:1-8)**

In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when He was taken up, after He had given commandment through the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen. To them He presented Himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them He charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, He said, "You heard from Me; for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit." So when they had come together, they asked Him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?" He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

### الرسالة

هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، فَلْتَفْرَحُوا وَتَتَهَلَّلُوا بِهِ. اعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ، فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.  
فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.

إِنِّي قَدْ أَنْشَأْتُ الْكَلَامَ الْأَوَّلَ يَا ثاوفيلسُ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ الَّتِي ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَعْمَلُهَا وَيُعَلِّمُ بِهَا. إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي صَعِدَ فِيهِ، مِنْ بَعْدِ أَنْ أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِينَ اصْطَفَاهُمْ. الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضاً نَفْسَهُ حَيًّا بَعْدَ تَأْلَمِهِ بِبَرَاهِينٍ كَثِيرَةٍ، وَهُوَ يَتَرَاءَى لَهُمْ مُدَّةَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَيُكَلِّمُهُمْ بِمَا يَخْتَصُّ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ. وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ، أَوْصَاهُمْ أَنْ "لَا تَتَبَرَّحُوا مِنْ أورشليمَ، بَلِ انْتَظِرُوا مَوْعِدَ الْآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي. فَإِنَّ يوحنا عَمَدَ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتُعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، لَا بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ بَكثيرٍ." فَسَأَلَهُ الْمُجْتَمِعُونَ قَائِلِينَ: "يَا رَبُّ، أَفِي هَذَا الزَّمَانِ تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلِ؟" فَقَالَ لَهُمْ: "لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمِنَةَ أَوْ الْأَوْقَاتِ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ فِي سُلْطَانِهِ. لَكِنَّكُمْ سَتَتَّالُونَ قُوَّةَ بِحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُسِ عَلَيْكُمْ، وَتَكُونُونَ لِي شُهَدَاءَ فِي أورشليمَ، وَفِي جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ، وَإِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ."

## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (1:1-17)**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through Him, and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, yet the world knew Him not. He came to His own home, and His own people received Him not. But to all who received Him, who believed in His Name, He gave power to become children of God; who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld His glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to Him, and cried, "This was He of Whom I said, 'He Who comes after me ranks before me, for He was before me.'") And from His fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

### الإنجيل المقدس

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيَّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.**

فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ، وَالْكَالِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ، وَإِلَهَا كَانَ الْكَلِمَةُ. هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ. كُلُّ بِهِ كَانَ، وَبِعْغِيرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كُونُ. بِهِ كَانَتْ الْحَيَاةُ، وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نَوْرَ النَّاسِ. وَالنَّوْرُ فِي الظُّلْمَةِ يُضِيءُ، وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ. كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ يُوْحَنَّا. هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنَّوْرِ، لِكَيْ يَوْمِنَ الْكُلُّ بِوَأَسْطَتِهِ. لَمْ يَكُنْ هُوَ النَّوْرَ بَلْ كَانَ لِيَشْهَدَ لِلنَّوْرِ. كَانَ النَّوْرُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُبَيِّرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِيًّا إِلَى الْعَالَمِ. فِي الْعَالَمِ كَانَ، وَالْعَالَمُ بِهِ كُونُ، وَالْعَالَمُ لَمْ يَعْرِفْهُ. إِلَى خَاصَّتِهِ آتَى، وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ. أَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ، فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَكُونُوا أَوْلَادًا لِلَّهِ، الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ، الَّذِينَ لَا مِنْ دِمٍّ، وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ لَحْمٍ، وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ، لَكِنْ مِنْ اللَّهِ وَوَلِدُوا. وَالْكَالِمَةُ صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ فِيْنَا، وَقَدْ أَبْصَرْنَا

مَجْدَهُ، مَجْدَ وَحِيدٍ مِنَ الْأَبِ مَمْلُوءاً نِعْمَةً وَحَقًّا. وَيُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ، وَصَرَخَ قَائِلاً: "هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ  
إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قَبْلِي لِأَنَّهُ مُتَقَدِّمِي." وَمِنْ مِثْلِهِ نَحْنُ كُلُّنَا أَخَذْنَا، وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ. لِأَنَّ  
النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ، وَأَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِيسُوعَ الْمَسِيحِ حَصَلَا.

## **MEGALYNARION FOR PASCHA IN TONE ONE**

*The Angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice; for thy Son hath arisen from the grave on the third day.*

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

### **تَعْظِيمَةُ الْفِصْحِ بِالْحِنِّ الْأَوَّلِ**

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقَوَّهَ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا، أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ أَفْرَحِي، وَأَيْضاً أَقُولُ أَفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ  
مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

إِسْتَنْتِيرِي، اسْتَنْتِيرِي يَا أورشليمَ الجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا  
صِهْيُونُ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَوَلَدِكَ.

## **KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT**

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.

- *Instead of "We have seen the true light," sing "Christ is Risen" ONCE.*
- *Instead of "Blessed be the Name of the Lord," sing "Christ is Risen" THRICE.*

### **كِينُونِيكون (ترنيمه المناولة) للفصح بالحن الثامن**

جَسَدَ الْمَسِيحِ خُذُوا. وَالْيَنْبُوعَ الَّذِي لَا يَنْضُبُ ذُوقُوا.

## **THE PASCHAL SERMON OF ST. JOHN CHRYSOSTOM**

Priest: Whosoever is a devout lover of God, let him enjoy this beautiful bright Festival. And whosoever is a grateful servant, let him rejoice and enter into the joy of his Lord. And if any be weary with fasting, let him now

receive his penny. If any have toiled from the first hour, let him receive his due reward. If any have come after the third hour, let him with gratitude join in the Feast. And he that arrived after the sixth hour, let him not doubt; for he too shall sustain no loss. And if any have delayed to the ninth hour, let him not hesitate, but let him come too. And he that hath arrived only at the eleventh hour, let him not be afraid by reason of his delay; for the Lord is gracious and receiveth the last even as the first. He giveth rest to him that cometh at the eleventh hour, as this one he giveth and upon that one he bestoweth. He accepteth works as he greeteth the endeavour. The deed he honoureth and the intention he commendeth. Let all then enter into the joy of our Lord. Ye first and last receiving alike your reward: ye rich and poor, rejoice together. Ye sober and ye slothful, celebrate the day. Ye that have kept the fast and ye that have not, rejoice today; for the Table is richly laden. Fare ye royally on it. The calf is a fatted one. Let no one go away hungry. Partake ye all of the cup of faith. Enjoy ye all the riches of his goodness. Let no one grieve at his poverty; for the universal kingdom hath been revealed. Let no one mourn that he hath fallen again and again; for forgiveness hath risen from the grave. Let no one fear death; for the Death of our Saviour hath set us free. He hath destroyed it by enduring it. He spoiled hades when he descended thereto. He vexed it even as it tasted of his flesh. Isaiah foretold this when he cried, Thou, O hell, hast been vexed by encounter-ing him below. It is vexed; for it is even done away with. It is vexed; for it is made a mockery. It is vexed; for it is destroyed. It is vexed; for it is annihilated. It is vexed; for it is now made captive. It took a body, and, lo! it discovered God. It took earth, and, behold, it encountered heaven. It took what it saw, and was overcome by what it did not see. O death, where is thy sting? O hades, where is thy victory? Christ is risen and thou art annihilated. Christ is risen, and the evil ones are cast down. Christ is risen, and the angels rejoice. Christ is risen, and life is liberated. Christ is risen, and the tomb is emptied of the dead; for Christ, having risen from the dead, is become the first-fruits of those that have fallen asleep. To him be glory and power for ever and ever. Amen.

And immediately the Troparion of the Saint, Grace hath shone forth etc. (p. 337) ; and after the Benediction, O thou who didst rise from the dead, O

Christ our true God, etc., the Priest calleth out to the people, Christ is risen, (three times); and the people respond Verily, he is risen (each time). Then the Priest finally saith, Let us adore his third-day Resurrection. Amen.

### خطبة عيد الفصح، لأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبى الفم

مَنْ كَانَ حَسَنَ الْعِبَادَةِ وَمُحِبًّا لِلَّهِ، فَلْيَتَمَتَّعْ بِحُسْنِ هَذَا الْمَخِيلِ الْبَهَجِ! مَنْ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا، فَلْيَدْخُلْ فَرْحَ رَبِّهِ مَسْرورًا! مَنْ تَعَبَ صَائِمًا، فَلْيَأْخُذِ الْآنَ الدِّينَارَ. مَنْ عَمَلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى، فَلْيَقْبَلْ حَقَّهُ الْعَادِلَ. مَنْ قَدِمَ بَعْدَ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ، فَلْيَعْبُدْ شَاكِرًا. مَنْ وَفَى بَعْدَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَلَا يَشْكُ مُرْتَابًا، فَإِنَّهُ لَا يَخْسِرُ شَيْئًا. مَنْ تَخَلَّفَ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ، لِيَتَقَدَّمَ غَيْرَ مُرْتَابٍ. مَنْ وَصَلَ السَّاعَةَ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ، فَلَا يَخْشَى الْإِبْطَاءَ، لِأَنَّ السَّيِّدَ كَرِيمَ جَوَادٍ، فَهَوَّ يَقْبَلُ الْأَخِيرَ كَمَا يَقْبَلُ الْأَوَّلَ. يُرِيحُ الْعَامِلَ مِنَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ، كَمَا يُرِيحُ مَنْ عَمَلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى. يُرْحَمُ مَنْ جَاءَ آخِرًا، وَيُرْضَى مَنْ جَاءَ أَوَّلًا. يُعْطِي هَذَا، وَ يَهَبُ ذَلِكَ. يَقْبَلُ الْأَعْمَالَ وَيُسِّرُ بِالنِّيَّةِ. يُكْرِمُ الْفِعْلَ، وَيَمْدَحُ الْعَزْمَ. فَادْخُلُوا إِلَى فَرْحِ رَبِّكُمْ. أَيُّهَا الْأَوْلُونَ وَيَا أَيُّهَا الْآخِرُونَ، خُذُوا أُجْرَتَكُمْ. أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ وَ يَا أَيُّهَا الْفُقَرَاءُ، أَفْرَحُوا مَعًا. سَلَكْتُمْ بِإِمْسَاكِ أَوْ تَوَانِيئْتُمْ، أَكْرَمُوا هَذَا النَّهَارَ. صُفْنْتُمْ أَمْ لَمْ تَصُومُوا، أَفْرَحُوا الْيَوْمَ. الْمَائِدَةُ مَمْلُوءَةٌ، فَتَنَعَّمُوا كُلُّكُمْ! الْعَجَلُ تَمِينٌ، فَلَا يَنْصَرِفُ أَحَدٌ جَائِعًا. تَنَاوَلُوا كُلُّكُمْ مَشْرُوبَ الْإِيمَانِ. تَنَعَّمُوا كُلُّكُمْ بِغِنَى الصَّلَاحِ. لَا يَتَخَسَّرُ أَحَدٌ شَاكِيًا الْفَقْرَ، لِأَنَّ الْمَلَكَوَتِ الْعَامَّ قَدْ ظَهَرَ. وَلَا يَنْدُبُ مُعَدِّدًا آثَامًا، لِأَنَّ الْفِصْحَ قَدْ بَرَعَ مِنَ الْقَبْرِ مُشْرِقًا. لَا يَخْشَى امْرُؤُ الْمَوْتِ، لِأَنَّ مَوْتَ الْمُخْلِصِ قَدْ حَرَّرَنَا. هُوَ أَحْمَدُ الْمَوْتِ لَمَّا مَاتَ، وَسَبَى الْجَحِيمَ لَمَّا انْحَدَرَ إِلَيْهَا، فَتَمَزَّمَتْ حِينَمَا ذَاقَتْ جَسَدَهُ. وَهَذَا عَيْنُهُ قَدْ سَبَقَ إِشْعِيَاءَ فَعَايَنَهُ، فَنَادَى قَائِلًا:

تَمَزَّمَتْ الْجَحِيمُ لَمَّا صَادَفْتِكَ دَاخِلَهَا. تَمَزَّمَتْ لِأَنَّهَا قَدْ أَلْغِيَتْ. تَمَزَّمَتْ إِذْ قَدْ هُرِيءَ بِهَا. تَمَزَّمَتْ لِأَنَّهَا قَدْ أُبِيدَتْ. تَمَزَّمَتْ لِأَنَّهَا صُفِدَتْ. تَنَاوَلَتْ جَسَدًا، فَأَلْفَتْهُ إِلَهًا. تَنَاوَلَتْ أَرْضًا، فَأَلْفَتْهَا سَمَاءً. تَنَاوَلَتْ مَا كَانَتْ تَنْظُرُ، فَسَقَطَتْ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَنْظُرِ. فَأَيْنَ شَوْكُوتِكَ يَا مَوْتُ؟ أَيْنَ انْتِصَارِكَ يَا جَحِيمُ؟ قَامَ الْمَسِيحُ، وَأَنْتِ صُرِعْتِ! قَامَ الْمَسِيحُ، وَالْجِنَّ سَقَطَتْ! قَامَ الْمَسِيحُ، وَالْمَلَائِكَةُ فَرِحَتْ! قَامَ الْمَسِيحُ، فَأَنْبَتَتِ الْحَيَاةُ فِي الْجَمِيعِ! قَامَ الْمَسِيحُ، وَلَا مَيِّتٌ فِي الْقَبْرِ! قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، فَكَانَ بَاكُورَةً لِلرَّاqِدِينَ. فَلَهُ الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

## APOLYTIKION OF ST. JOHN CHRYSOSTOM IN TONE EIGHT

Grace shining forth from thy mouth like fire hath enlightened the universe and hath disclosed to the world treasures of uncovetousness and hath shown us the heights of humility. But as thou dost instruct us by thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ God, to save our souls.

### أبولتيكيون للقديس يوحنا الذهبي الفم بالحن الثامن

لَقَدْ بَرَعَتِ النِّعْمَةُ مِنْ فَمِكَ مِثْلَ النَّارِ، فَأَنَارَتِ الْمَسْكُونَةَ، وَوَضَعْتَ لِلْعَالَمِ كُنُوزَ عَدَمِ حُبِّ الْفِضَّةِ، وَأَوْضَحْتَ لَنَا سُمُو الْإِتِّضَاعِ، يَا أَيُّهَا الْأَبُ الْمُؤَدَّبُ بِأَقْوَالِهِ يُوْحِنَّا الذَّهَبِيُّ الْفَمِ، فَتَشَفَّعْ إِلَى الْكَلِمَةِ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

English:	Christ is Risen! Indeed (Truly), He is Risen!
Arabic:	Al Maseeh Qam! Haqan Qam!
Greek:	Kristos Anesti! Alithos Anesti!
Albanian:	Kristi Unjhal! Vertet Unjhal!
French:	Le Christ est Resucité! Vraiment est Resucité!
Romanian:	Kristos a Inviat! Adeverat a Inviat!
Russian:	Kristos Voskresey! Voyistino Voskresey!
Spanish:	Cristo ha resucitado! En verdad ha resucitado!



### HOLY BREAD OF OBLATION

**OFFERED BY:** Fr. Samer, the Clergy and the parishioners for the good of the parish council members, the building committee and the Ladies Auxiliary and their families. Many Years!

**OFFERED BY:** Hala, Suzanne, Stacey and Eddie Aboujudom and their families, and the grandchildren for the good health of husband and father and grandfather David Aboujudom on the occasion of his birthday (April 10). Many Years!

**OFFERED BY:** Jake Timothy for the good health of his wife Caitlin on the occasion of her birthday (April 9), and the good health of their children and the Timothy family. Many Years!

**OFFERED BY:** Elias Jildeh for the good health of his wife Fadwa on the occasion of her Birthday (April 11) and for the good health of their sons Salem and Christopher and Adele Dayeh. Many Years!

**OFFERED BY:** Adrena Liwi for the good health of her sister Caroline on the occasion of her birthday (April 11) and the good health of the Liwi family. Many Years!



### **COFFEE HOUR**

Offered By: The Ladies Auxiliary

*(To host the Coffee Hour, please contact Wardeh Asfour @408-718-3339)*

[office@orthodoxredeemer.org](mailto:office@orthodoxredeemer.org)

Online Link: <https://holytransfiguration.breezechms.com/form/26c422>

### **Services Schedule Every Week**

**Matins @ 9:00 AM**

**Divine Liturgy @ 10:00 AM**

**Vespers: Every Saturday @ 5:00 PM**

(Please check your email in case of any cancellations for Vespers)

### **EASTER FLOWERS OFFERED BY:**

- **James & Gretchen Stroud:** For the good health of the Stroud family. In memory of Bronnie and Annabelle Stroud.
- **Ibtisam Kreitem:** For the good health of Ibtisam, Samer, Sara, Yasmin, Laila and Pierre Kreitem. In memory of Issam Kreitem, Michael and Laila Halteh.
- **Maya Houcheime Hage:** For the good health of The Hage family (Samuel, Maya, Gabrielle, and Luka) and the Houcheime family. In memory of Salim and Nora Moujaes, SalemeH Houcheime, and Habib Hage.
- **George & Rowida Barghouth:** For the good health of the Barghouth, Mansour and Jurac families. For the good health of their grandchildren; Marina, Lucia and Luka.

- **Hiyam Fasheh:** For the good health of Dimah, Mike, Rami and their families. In memory of George, Youssef, Fadwa and Siham.
- **John & Norma Mogannam:** For the good health of John, Norma, Christopher, Anthony, Michael, Tatyana, Adriana, John and Nicholas. In memory of John's parents; Aziz and Margarette Mogannam, Norma's parents; Fawzi and Nawal and her brother Victor Abboud.
- **Elias & Wardia Hanani:** For the good health of the Hanani family, Fadi, Norma, Maher, Mousa and their families, the Alhadad family. In memory of Salimeh, Mariam, Mousa, Nada and Shaha Alahadad, Hanna, Ibrahim and Eid Hanani.
- **Nayla Sleiman:** For the good health of the Sleiman and Kawar families. In memory of Wajih Sleiman.
- **George & Jeanette Omran:** For the good health of the Omran family at large to the youngest and great grandchildren. In memory of George Omran Jr., the Omran parents & grandparents, the Totah parents and grandparents.
- **Ed & Leticia Lafosse:** For the good health of Justice, Erik, Tiffany, Fernando and Patty. In memory of Luz, Edwald and Mama Elbita.
- **Peter & Maria Jammal:** For the good health of the Jammal , Bahou, Khoury and Manassah families. In memory of Mansour, Hanne, Laila and Tony Jammal.
- **Linda Salah:** For the good health of John and Linda Salah, Jenna and Jesse Mendoza, Andrea and Edward Pulido.
- **Mitch & Maria Segal:** For the good health of the Segal, McCrea and Snowden families. In memory of Andrew Segal. Lawrence, Mary, Michael and James McCrea. Cliff and Harriet Segal.
- **Sana Eideh:** For the good health of Hanna, Suad and Sana Eideh, Nick and Lena Khoury and family. In memory of Imad Eideh.
- **Osama & Hala Elmasu:** For the good health of Elmasu, Kazaleh and Zuniga families. In memory of Hanna, Bahiyeh, Emil and Amal.
- **Roula Haddad:** For the good health of her brother, sisters and their families. In memory of Afaf and Bahij Haddad.
- **Salem & Samia Aweiss:** For the good health of Salem, Samia, Arwa, Rasha and Yara Aweiss. In memory of Thurayah Aweiss and Zakieh Emsis.
- **Edmund & Maria Khinno:** For the good health of Paul Khinno and family, Marog, Alex and Julia Khinno. In memory of David and Shamiran Khinno.
- **Angela and Weston Leopold:** For the good health of Leopold Family, Anita, Don, Coley Family, Labonte Family, Gonzalez Family, Delagrammaticas Family, Sutton Family , Holt Family, Father Alex, Khouria Amanda, Marina. In memory of Louis Newkirk, Russel Newkirk, Miriam Sutton, Donald Sutton, Michael McCormick, Jack Leopold.
- **Johnny Khamis:** For the good health of Alex Khamis.

- **Sal & Laila Hanhan:** For the good health of the Hanhan family. In memory of the Hanna, Juliet and Simon Hanhan.
- **Fr. Samer & Kh. Julianna Youssef:** For the good health of the Youssef and Neyman families.
- **Diana Fasheh:** For the good health of the Fasheh and Mukhar families. In memory of Suleiman Fasheh.
- **Nick & Sonia Azar:** For the good health of the Azar, Halaby, Mansour, Baillou and Sousou families. In memory of Jamil, Fayka, Basil, Valerie, Mike and Johnny.
- **Hadi & Suzan Barghash:** For the good health of the Barghash family.
- **Bassam & Dima Khoury:** For the good health of their children, grandchildren and the Khoury, Makhoul, Katwan and Araj families.
- **Giselle Salloum Swanson:** For the good health of Leila Swanson, May Haddad, Elie Salloum & family, Serene Salloum & family. In memory of Brandon Swanson and Georges Salloum.
- **David & Hala Aboujudom:** For the good health of the Aboujudom, Dahu, Younan and Khoury families. In memory of Margaret, Rima and Michael.
- **Maxx Tepper:** For the good health of Lorena and Silas. In memory of Gloria.
- **Laza Family:** For the good health of the Laza family.
- **Anan Qura:** For the good health of the Qura and Elfar families. In memory of Wedad, Fuad, Alex and Adnan Elfar, Tina and Abid Qura.
- **Dania and Jonathan Baker:** For the good health of the Amireh, Baker, Hina, Mitri, Rizkallah and Saba families. In memory of Mahfouz Amireh and Shyla Baker.
- **Nabil & Basma Batmani:** For the good health of their children, Violete Dimes and the Batmani and Dimes families.
- **Najwa Saah:** For the good health of Najwa , David Kimberly Andrew Laith Dahila And Rami Suhair Sabrina and Ryan Saah. In memory of Samaaan Saah.
- **Nawal Jaber:** For the good health of the Jaber family. In memory of Nick Jaber, Maria, Said, Suad, Bolous, Jad, Salwa, Saeed, James.
- **Rima Gannage:** For the good health of The Gannage and the Smine families. In memory of Randa, Edouard, Wadad, and Hind.
- **Richard & Annette Eid:** For the good health of Mario Eid and family. In memory of Jacob and Yvonne Boghos.
- **Raid & Angela Haddadin:** For the good health of Raid, Angela and Zeid Haddadin and Family, Yazan Haddadin and Joyce Khoury, Estefano and Talene Martinez, Jamal and Vivian Khoury and family.
- **George Skaff:** For the good health of The Skaff family.
- **Victor Vaisberg & Inessa Zlobina Vaisberg:** Zlobina: For the health and well-being of Victor Vaisberg & Inessa Zlobina family, their children, and grandchildren.

His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan SABA

The Right Reverend  
Bishop ANTHONY



Archbishop of New York and  
Metropolitan of  
All North America

Diocese of Los Angeles  
And the West

## Great and Holy Pascha 2026

Beloved Clergy and Faithful of the Diocese of Los Angeles and the West,

**Christ is risen! Truly, He is risen!**  
**المسيح قام! حقاً قام!**  
**Χριστός Ανέστη! Αληθώς Ανέστη!**  
**Христос Воскресе! Воистину Воскресе!**

Jesus Christ's Resurrection from the dead means everything: "if Christ has not been raised, then our preaching is in vain" (1 Cor. 15:14). Bluntly stated, "if Christ has not been raised, your faith is futile and you are still in your sins. Then those also who have fallen asleep in Christ have perished. If for this life only we have hoped in Christ, we are of all men most to be pitied" (1 Cor. 15:17–19).

Without Christ's Resurrection our personal annihilation is inevitable, with it our immortality is retrievable.

What is left to a life that is exclusively temporary? One must live for convenient comforts, usually immediately eroding ones. Vacations are the rewards of vocations. We do what we have to do to get to do what we want to do. Our hopes for the future are in plain sight: continued good health, security and opportunity for our children, perhaps professional recognition from our peers, prosperity and social privilege. None of that lasts. Anxiety contorts our ambitions with the prospect of inevitable annihilation and the obscurity of oblivion.

Letting the good times roll brings us to the cliff face. We are haunted by the surprise of the flimsy future. That's why music at parties is loud. It settles down the reflex of fear, the fear of death that holds us in lifelong bondage (Heb. 2:14–15). After the party, the parting from all we have come to believe we want awaits us. The holdover from the get together is the hangover of not being able to keep it together.

Christ is Risen! All that fear folds into faith. Anxiety resolves into hopeful anticipation. The good times last forever because our good works done in and for Christ do. "Do not marvel at this; for the hour is coming when all who are in the tombs will hear his voice and come forth, those who have done good, to the resurrection of life" (Jn. 5:28–29).



## **HOLY WEEK SCHEDULE 2026**

### **ORTHODOX CHURCH OF THE REDEEMER**

- SATURDAY, APRIL 4**
- 9:00 am Matins, Divine Liturgy 10:00 am
  - 5:30 pm - Vespers
- SUNDAY, APRIL 5**
- 9:00 am Matins, Divine Liturgy 10:00 am - Palm Sunday Liturgy
  - Bake sale sponsored by the ladies auxiliary
- MONDAY, APRIL 6**
- 6:30 pm - Bridegroom Service
- TUESDAY, APRIL 7**
- 6:30 pm - Bridegroom Service
- WEDNESDAY, APR 8**
- 6:30 pm - Holy Oil Service "Unction"
- THURSDAY, APRIL 9**
- 9:00 am Matins, Divine Liturgy 10:00 am - Liturgy - Holy Thursday Service
  - 6:30 pm - Passion Gospels
- FRIDAY, APRIL 10**
- 10:00 am - Decorating of the Tomb
  - 4:00 pm - Vespers
  - 6:30 pm - Funeral Service (Lamentations)
- SATURDAY, APRIL 11**
- 10:00 am - Holy Saturday Liturgy
  - 10:00 pm Pascha (Easter) liturgy (Potluck Breakfast following evening Liturgy)
- SUNDAY, APRIL 12**
- 12:00 noon - Pascha (Easter) Day Agape Service and Procession. Egg Hunt at the Church ground.
- SATURDAY, APRIL 18**
- 3:00 pm - Bright Saturday Celebration Picnic, Organized by the Parish Council.



**Orthodox Church  
of the Redeemer**

380 Magdalena Ave.,  
Los Altos Hills, CA



**Join us for a Blessed  
Pascha Celebration!**

**April 18th at 3:00 PM**

**Organized by the Parish Council**

Enjoy a joyful afternoon with:

- + Delicious Food including Roasted Lamb
- + Fun Kid's Games
- + and Festive Music

**Donation: \$20 Per Person**

**Kids Under 12 Free**

*(All proceeds will go toward The Building Fund)*

**Get your donation tickets by Easter Sunday**



**Get your donation tickets by Easter Sunday**

# SAVE THE DATE



Antiochian Orthodox Church  
Of The Redeemer  
Presents



## Our 43rd Middle Eastern Food Festival

SEPTEMBER 12 & 13, 2026

GET READY FOR TWO UNFORGETTABLE DAYS OF FUN, DELICIOUS FOOD,  
FAMILY ENTERTAINMENT, MUSIC, CULTURE, DANCING, CRAFTS,  
CHURCH TOUR, KIDS ZONE, AND MORE! 🎉🎶



### Food Festival Raffle Prizes:



**Grand Prize:** Tesla Model 3

**Second Prize:** Two Round-Trip Airline Tickets:  
SF to Istanbul by Turkish Airlines

**Third Prize:** \$500 Gift Certificate to Evvia Estiatorio in Palo Alto

**Donation: \$50 per ticket or 3 tickets for \$100.**

**EVVIA**  
ESTIATORIO

(650) 941-1570 380 Magdalena Ave, Los Altos Hills,  
CA 94024

orthodoxredeemer.org



BUILDING OUR FUTURE TOGETHER  
End-of-Year Campaign Update

---



- Raised: \$3.5M for the new hall & learning center
- County requirements nearly complete
- Promising discussions with school operators
- Goal: Break ground by mid-2026
- Remaining need: **\$750,000** for loan approval

If you are able, please consider an end-of-year tax-deductible gift to support our parish's future.

GIVE TO ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH OF THE REDEEMER

<https://www.orthodoxredeemer.org/funds>

